**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ**

**АНГЛИЙСКИХ И КОРЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ,**

**СОДЕРЖАЩИХ КОРРЕЛЯТИВНЫЕ НАЗВАНИЯ ЖИВОТНЫХ**

**Мосунова Н.И., Ким И.,** Минский институт управления

Благодаря своей образности, эмоциональной окрашенности, оценочности, стилистической маркированности фразеологические единицы (ФЕ) являются важным экспрессивным средством и активно используются в устной и письменной коммуникации в разных типах дискурса. С другой стороны, в силу идиоматичности, обусловленной исторической изменчивостью языка, спецификой лексико-синтаксической сочетаемости и влиянием истории и культуры, фразеологизмы представляют собой значительные трудности для перевода. Вследствие этого сопоставление фразеологии имеет значение как для практики перевода, так и для общей теории перевода, так как позволяет выявить те лингвистические и экстралингвистические факторы, которые составляют лингвокультурный барьер.

Зоонимические ФЕ составляют ядро фразеологического фонда любого языка и представляют собой универсалию. В родственных языках метафорическое означивание действительности с помощью названий животных, запечатленное во фразеологии, в значительное мере совпадает, тем интереснее представляется соотношение этих пластов фразеологизмов в неродственных, столь далеких друг от друга языках, как английский и корейский.

Во фразеологии корейского языка было выявлено160 ФЕ, содержащих 25 названий животных, наиболее активными из них во фразеологии оказались: dog – 49ФЕ, tiger – 32, cow – 15, horse – 11, cat – 11, mouse – 10, fish – 9, bird – 8, bear – 6, chicken – 6, crow -5, frog – 5, hare – 3, fox-3. Единичные фразеологизмы образованы такими названиями животных, как hen, sparrow, swallow, magpie, pheasant, pig, calf, ass, hound, monkey, weasel[1]\*.

\* Для облегчения восприятия данные корейских ФЕ представлены здесь по ключевым английским словам. В [1] корейские ФЕ снабжались буквальным переводом на английский язык внутренней формы(“ “) и значения(‘ ‘) каждой ФЕ и были сгруппированы по ключевому зоониму.

По нашим данным, в английском языке имеется более 1000 зоонимических фразеологизмов, в составе которых представлены 103 названия животных. Наиболее фразеологически активными английскими названиями животных являются dog-103ФЕ, cat-77, horse-73, bird-53, fish-39, pig-29, cock-25, goose-24, ass-24, lion-24, bear-27, bee-24,cow-18, duck-18, sheep-17,bull-16, wolf-14, calf-13, chicken-13, monkey-13, ape-13, hen-11, hog-11, mouse-11[2].

Хотя корпус отобранных зоонимических фразеологизмов корейского языка оказался значительно меньше, чем в английском языке, так как автору [1] недоступны были другие, возможно, существующие лексикографические источники корейской фразеологии, тем не менее, собранный материал позволяет сделать следующие выводы.

Частотность употребления названий животных во фразеологии в значительной мере обусловлена экстралингвистическими факторами. *Распространенность конкретных видов животных в среде обитания данного народа и их близость к человеку* (например, собак и кошек) позволяли людям наблюдать повадки этих животных и проводить параллели с поведением людей, о чем свидетельствует наибольшая фразообразовательная активность этих наименований в обоих языках. Присутствие в фауне Кореи тигра и отсутствие его в фауне Британских островов объясняет интенсивное использование образа тигра в корейской фразеологии (산 호랑이 눈썹을 찾는다 “to look for eyebrows of a tiger”- ‘to do which is impossible’), в то время как в английской фразеологии обнаружено всего 3ФЕ с этим словом ( *paper tiger* "бумажный тигр" -‘о человеке, с виду сильном и опасном, а на самом деле слабом и нерешительном’).

Другим экстралингвистическим фактором, влияющим на использование название животного во фразеологии, является *полезность этого животного для человека.* Это подкрепляется высокой частотностью использования во фразеологии обоих языков образов домашних животных: лошадей, коров, кур, при этом, однако, высокочастотными в английской фразеологии оказались наименования гораздо большего числа домашних животных (ср.: список выше), которые вообще не представлены в корейской фразеологии или представлены единичными ФЕ. Так, слово *pig* образует 29 ФЕ, а его корейский коррелят зафиксирован только в одной ФЕ, что, по-видимому, свидетельствует о меньшей значимости свиней как источника продукта питания для корейцев, и в целом о значимости их для экономики. Отсутствие в корейской фразеологии столь активно используемых в английской фразеологии образов гусей, уток, овец, очевидно, обусловлено тем же фактором.

Экстралингвистическим фактором, обусловливающим не только частотность употребления во фразеологии, но и образную основу ФЕ, являются *внешние признаки животных, их повадки и отношение людей* к этим животным. 고양이 쥐생각- “Cat's regard of a mouse”- ‘ When a person pretends to have regard for smb, but actually hasn't’; англ. ФЕ.: *play cat and mouse with smb.*

К лингвистическим факторам, детерминирующим особенности английских и корейских фразеологизмов, включающих названия одних и тех же животных в этих двух языках являются расхождения в лексико-грамматических системах этих языков. Так, во фразеологии английского языка представлены отдельные наименования одних и тех же животных по признаку «пола»( bull – cow, horse –mare, pig/hog -- sow, ram- sheep, cock- hen, напр.,*like bull in a china shop*- ‘как слон в посудной лавке’*;*  *cash cow* –‘*дойная корова’*), «возраста» (bull –calf, sheep –lamb, dog-puppy, cock-chicken, напр., **:** *to kill the fatted calf*- “заклать упитанного тельца”- ‘угостить лучшим’), «прирученности» (hare-rabbit), в то время как в корейском языке эти различительные признаки обозначаются с помощью суффиксов, а во фразеологии употребляются в основном обобщенные наименования без отмеченных выше признаков, хотя и встречается использование наименований конкретной особи и детеныша, напр., 소 닭 보듯 닭 소 보듯- “To look at each other like a cow at a chicken”-‘ Not to be interested in each other’.

Влияние названных факторов в сочетании с другими особенностями культуры и менталитета обусловливают значительное расхождение зоонимической идиоматики корейского и английского языков.

**Литература**

1.Ким И**.** Сопоставительный анализ зоонимических фразеологизмов англий-

ского и корейского языков: дипломная работа /Исон Ким - Мн.:Минский институт управления, 2011.- 102с.

2. Мосунова Н.И. Парадигматические и синтагматические свойства компо-

нентов фразеологических единиц современного английского языка: дис. …

канд. филол. наук: 10.02.04 /Н.И.Мосунова. – Минск,1988.- 235с.